



Н. А. ЛАВРОВА, Е. А. НИКУЛИНА

К вопросу о методике преподавания устойчивых выражений современного английского языка

Существует проблема методически и экспериментально обоснованного поиска наиболее эффективного сочетания типов заданий с целью оптимизации обучения студентов англоязычным идиомам. Данная проблема обуславливает цель исследования – предложить методически и экспериментально обоснованные рекомендации и задания для студентов продвинутого уровня обучения (C1 и C2) по отработке устойчивых выражений современного английского языка.

Авторами исследования предложен учебно-методический комплект по английской фразеологии, прошедший апробацию на занятиях по английской фразеологии. С учетом разных типов заданий и упражнений, среди которых не только задания закрытого, но также открытого и полукрытого типов, рекомендована пошаговая процедура отработки устойчивых выражений на уроках.

В эксперименте приняли участие студенты 3-го курса Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета, изучающие раздел «Фразеология английского языка» в рамках дисциплины «Лексикология английского языка» (три группы по 35 человек). Применялся метод статистической обработки – дисперсионный анализ (ANOVA). Обнаружены статистически значимые различия в эффективности сочетания трех типов заданий, учитывая степень вовлеченности учителя и степень открытости заданий ($F = 7,59$).

Перспективы исследования связаны с дальнейшей оптимизацией обучения английским устойчивым выражениям с использованием наиболее оптимальных, аутентичных заданий и контекстов, в которых устойчивые выражения употребляются как в каноничной форме, так и в модифицированной. Кроме того, перспективы исследования связаны с сопоставительным анализом рекомендуемого соотношения типов заданий применительно к разным типам устойчивых выражений, исходя из степени генетического родства родного и изучаемого языков.

Ключевые слова: методика преподавания иностранного языка, устойчивые выражения, коммуникативный подход к обучению, задания закрытого и открытого типа, способы семантизации лексики, эклектический подход к обучению

Ссылка для цитирования:

Лаврова Н. А., Никулина Е. А. К вопросу о методике преподавания устойчивых выражений современного английского языка // Перспективы науки и образования. 2020. № 2 (44). С. 210-223. doi: 10.32744/pse.2020.2.17



N. A. LAVROVA, E. A. NIKULINA

On the methodology of teaching modern English set expressions

There is a problem of a methodically and experimentally sound search for the most effective combination of task types in order to optimize the teaching of English idioms to students. This problem determines the purpose of the study – to offer methodically and experimentally sound recommendations and tasks for advanced level students (C1 and C2) on practicing modern English set expressions.

The authors of the study proposed an English phraseology training kit, which was tested in English phraseology classes. Taking into account the different types of tasks and exercises, including not only closed type tasks, but also open and semi-open ones, a step-by-step procedure for practicing set expressions in classes was recommended.

The experiment was attended by third-year students of the Institute of Foreign Languages of Moscow Pedagogical State University, studying the section “English Phraseology” of the discipline “English Lexicology” (three groups of 35 people). A statistical processing method – variance analysis (ANOVA) – was used. Statistically significant differences in the effectiveness of the combination of three task types were found with due account for the degree of a teacher’s involvement and the degree of task openness ($F = 7.59$).

The research prospects are related to further optimization of teaching English set expressions including the most optimal, authentic tasks and contexts in which set expressions are used both in canonical and modified form. The research prospects also involve a comparative analysis of the recommended correlation of task types in relation to different types of set expressions, based on the degree of genetic relationship between the mother tongue and the second or foreign language.

Key words: methodology of teaching a foreign language, set expressions, communicative approach to teaching, closed and open type tasks, vocabulary semantization methods, eclectic approach to teaching

For Reference:

Lavrova, N. A., & Nikulina, E. A. (2020). On the methodology of teaching modern English set expressions. *Perspektivy nauki i obrazovaniya – Perspectives of Science and Education*, 44 (2), 210-223. doi: 10.32744/pse.2020.2.17

Введение

В современном мире, где одной из главных тенденций развития являются процессы глобализации и интернационализации, важно не только грамотно общаться на родном языке, но владеть как минимум одним иностранным языком. В концепции модернизации российской системы образования подчеркивается роль иностранного языка как важной дисциплины, обеспечивающей успешную социализацию учащихся в многополярном обществе, как фактор сохранения духовной культуры современного общества [2].

В связи с этим задачей учителя иностранного языка, согласно Федеральному государственному образовательному стандарту, является воспитание нового поколения преподавателей, которые способны творчески, успешно и плодотворно работать в непростых условиях современной действительности [11]. От того, с каким уровнем иноязычной грамотности молодой преподаватель выходит из педагогического вуза, во многом зависит его дальнейшая личная и профессиональная судьба как гражданина России и как гражданина мира [3].

В связи с широким употреблением фразеологических единиц в различных сферах английского языка необходимо не только общее ознакомление с фразеологизмами, их функциями и особенностями употребления [6], но и развитие более глубоких знаний относительно их дискурсивных особенностей [1], а также выработка способности адекватного употребления различных структурно-семантических типов идиом в речи [14]. Постановка и успешное решение обозначенных выше целей и задач способствует успешному овладению коммуникативной иноязычной компетенцией как инструментом межкультурного общения выпускников школ и вузов [5].

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил учебно-методический комплект, предлагаемый студентам 3 курса Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета и прошедший апробацию на занятиях по английской фразеологии, модуля в рамках курса «Лексикология английского языка». С учетом разных типов заданий и упражнений, среди которых не только задания закрытого, но также открытого и полукрытого типов, рекомендуется следующая процедура отработки устойчивых выражений на уроках.

Идиомы, вводимые на уроке иностранного языка, должны относиться к одной тематической или лексико-семантической группе [21]. На первом этапе, до презентации (потенциально) новых идиоматических выражений, преподаватель активизирует фоновые, или тезаурусные, знания учеников относительно выбранной темы. Например, если предметом обсуждения являются идиомы, связанные с едой, то учитель может предложить ученикам обсудить в группах или в парах их самую (не)любимую еду, что они ели сегодня утром или что они обычно едят в течение дня [8]. После недолгого обсуждения с учителем своих предпочтений, учащимся сообщается о том, что тема сегодняшнего урока – food idioms. Затем с помощью презентации PowerPoint учитель последовательно предлагает ученикам серию картинок, иллюстрирующих каждую идиому. Количество вводимых на одном уроке идиом не превышает девяти (7 + – 2).

Каждая картинка сопровождается вербальным комментарием учителя, цель которого – способствовать более легкому изучению сочетания слов. Например, при семантизации идиомы *to overegg the pudding* учитель показывает на слайде следующую картинку (см. рис.) и говорит: *This man is cooking. He is cooking pudding. He has too many eggs in the pudding. He has over...(the pudding).*



Рисунок Иллюстрация к семантизации фразеологизма "*to overegg the pudding*" тематической группы «Food»

Данная процедура известна в зарубежной методике, использующей коммуникативный подход к обучению, как **eliciting** [13]. Каждый раз после процедуры «извлечения» целевой идиомы происходит проговаривание идиомы вслух (**drilling**): сначала хором, затем парами, затем выборочно-индивидуально. Таким образом, каждый студент как минимум дважды произносит вводимую идиому [17]. Следующий этап – этап закрепления – предполагает выполнения упражнений закрытого типа, т.е. таких, ответ на которые заранее предугадан и однозначен (не допускает альтернативных вариантов ответа). Сюда относятся классические задания типа *matching*, *multiple choice*, *choosing the odd one out*, *filling the gaps* и т.д. Последние два этапа, из которых второй является факультативным, включают две стадии – выполнение упражнений **полуоткрытого** и **открытого** типов [12]. Таким образом, степень контроля преподавателя за процессом и результатом выполнения заданий постепенно ослабевает, завершаясь **фасилитирующей** ролью, в которой преподаватель ненавязчиво и едва заметно для учеников переходит от группы к группе, отвечая на просьбы относительно языкового, процедурного и иного аспекта выполнения задания [16]. Так, завершающим этапом урока, посвященного идиомам с общим смысловым компонентом «еда», была использована следующая ролевая игра, разработанная авторами настоящего исследования и прошедшая апробацию со студентами 3 курса Института иностранных языков МПГУ. Студенты в парах принимают на себя роль пациента и психолога. «Пациент» жалуется на жизнь, используя соответствующие идиомы, связанные с едой. «Психолог» дает «пациенту» различные советы. Задача «пациента» – закончить на позитивной ноте и заверить «психолога», что ему стало лучше. Задача «психолога» – убедить пациента, что все не так плохо, как ему кажется, и что ход жизни во многом зависит от него самого. «Пациент» и «психолог» получают так называемые **cue cards**, на которых в качестве «подсказок», стимулирующих реакции, кратко описываются роль и задачи каждого участника: ср.

cue card 1

You are a patient who has come to a psychologist. You think that life has treated you badly and you complain of your problems using some of the following idioms:

- to bite off more than you can chew
- to have a lot on one's plate
- not my cup of tea
- to have a bun in the oven
- to have egg on one's face
- more holes than in Swiss cheese
- to make a dog's breakfast of smth.

After your psychologist gives you some advice, your task is to assure him/her that you feel better now.

cue card 2

You are a psychologist. A patient has come to you and he/she complains of different life problems. Your task is to give him/her some advice using some of the following idioms:

- sour grapes
- to overegg the pudding
- not put all your eggs in one basket
- to have your pudding and eat it
- a pinch of salt
- to have a finger in every pie
- there's many a slip between the cup and the lip
- the icing on the cake

Предлагаемые карточки напечатаны на цветной бумаге, поскольку цвет усиливает восприятие и поскольку, как мы отмечали в предыдущем исследовании [11], большинство изучающих иностранный язык относятся к визуальному типу.

Данный тип задания соответствует уровню upper-intermediate и относится к заданиям полуоткрытого типа, так как, во-первых, преподаватель не контролирует и не определяет содержание диалога, а во-вторых, основная цель этого этапа – не только использование определённых идиом, но и проверка способности участников диалога договариваться, в данном случае – способности достичь поставленной коммуникативной цели [18]. Кроме того, данный тип задания содержит то, что в зарубежной методике преподавания иностранных языков именуется '**communicative gap**' – отсутствие полной информации о роли второго участника диалога или партнёра по коммуникации. Несмотря на относительно открытый характер данного задания, оно носит **искусственный** характер, так как симулируется на уроке английского языка с целью отработки соответствующей лексики. Наиболее сложным, но наиболее ценным с коммуникативной и обучающей точек зрения является открытый тип задания **естественного** характера [7], когда учащиеся покидают стены класса и апробируют соответствующую лексику при общении с носителями языка, с целью выполнения какого-либо задания или проекта, не обязательно непосредственно связанного с изучаемой лексикой [4]. Например, в случае идиом смыслового поля «еда» изучающие английский язык получают задание написать своему англоязычному другу по переписке письмо, рассказывая о последних событиях в своей жизни, используя соответствующие иди-

омы [9]. Ценность такого рода заданий в том, что нередко ученики могут получить так называемый метаязыковой комментарий в отношении используемой лексики от носителя языка, например, насколько правильно/неправильно они употребляют соответствующее выражение, насколько уместным с точки зрения регистра и/или распространённости оно является и т.д.

Высказывая критическое и скептическое отношение относительно традиционных заданий на отработку различных аспектов фразеологических единиц, А. Начисчионе [15], к сожалению, не предлагает конкретных образцов упражнений, которые, по ее мнению, способствуют лучшему закреплению не только структурно-смысловых, но, прежде всего, стилистико-дискурсивных и прагматических аспектов ФЕ. Тем не менее, критика автора представляется обоснованной, так как, во-первых, традиционные упражнения в большинстве случаев деконтекстуализированы и, во-вторых, ограничиваются рамками одного-двух предложений при демонстрации значения ФЕ, тогда как для их правильной интерпретации часто требуются более объемные контексты, нередко – контекст целого произведения. Очевидно, что авторы подобного рода упражнений ограничены пространственными и временными рамками: по понятным причинам, давать контекст употребления объемом более нескольких строчек и тем более страниц не представляется возможным. Таким образом, по мнению А. Начисчионе, с которой мы частично солидарны, стандартизированные упражнения закрытого типа, как то *matching*, *gap-filling* и *sentence completion*, ориентированы, а точнее – должны быть ориентированы на обучающихся, уровень которых не выше среднего. Изучающих английский язык уровня *upper intermediate* и *advanced* необходимо, во-первых, знакомить с модифицированными формами идиоматических выражений, причем как системного, так и окказионально-стилистического характера; во-вторых, предлагаемые фразеологизмы должны быть проанализированы в рамках расширенного контекста, если нужно – в рамках целого произведения, особенно если речь идет об аллюзивных идиомах.

Таким образом, на продвинутом этапе изучения английской идиоматики необходимо уделять больше времени стилистическим функциям фразеологизмов, активизируя интерпретационные навыки у студентов. В некоторых случаях учащимся также могут быть предложены задания по речетворческой деятельности – созданию собственных аллюзивных фразеологизмов в прагматических, например, рекламных, целях. Такого рода задания предполагают творческий, аналитико-синтетический и интерпретационный подход со стороны обучающихся, а также в значительной степени пригодны для работы в небольших группах.

В рамках настоящего исследования были разработаны упражнения на отработку различных видов языковых и речевых умений и навыков, которые могут применяться как в качестве основных, так и дополнительных заданий на факультетах иностранных языков в курсах лексикологии английского языка, лексической семантики, основ фразеологии. Предлагаемые задания направлены на формирование следующих знаний, умений, навыков и способностей:

- проверку понимания значения фразеологических единиц;
- формирование умения использовать фразеологизмы различной этимологии в речи;
- отработку механизма автоматического вызова из памяти необходимой фразеологической единицы;
- отработку навыка подбора синонимов к фразеологическим единицам;

- формирование способности самостоятельно работать с англоязычными фразеологическими словарями;
- формирование способности распознавать идиому в невербальных семиотических системах, в частности – в графической, переводя идиомы одной семиотической системы в другую;
- способности дифференцировать между различными структурными и семантическими типами идиом;
- умения адекватно перефразировать фразеологические единицы;
- на основе полученных теоретических знаний в области фразеологии объяснять принцип построения идиоматических выражений, аргументируя свой выбор с опорой на теорию;
- умения соотносить идиоматические выражения с разными категориями, исходя из классифицирующего признака;
- лингвокультурологической компетенции в области фразеологии, в частности – умения переводить русскоязычные идиомы на английский язык;
- формирование представления о стилистических особенностях идиоматики, а также умения восстановить компонентой состав идиомы, исходя из ее предполагаемых стилистических особенностей;
- коммуникативной компетенции в области локальных вариантов фразеологизмов;
- способности проводить тонкое смысловое разграничение между идиомами, сходными по составу, но в большей или меньшей степени отличающимися по семантике.

Предлагаемые задания и упражнения направлены как на проверку теоретического, так и процедурного знания [20]. Теоретическое знание языкового аспекта проверяется преимущественно с помощью заданий закрытого типа, отрабатывающих различные системные аспекты устойчивых выражений [19]. Процедурное знание проверяется с помощью заданий и упражнений полуоткрытого и открытого типа. Ниже приводится список заданий, проверяющих как теоретическое, так и процедурное знание английских устойчивых выражений. Предлагаемые задания успешно используется авторами настоящего исследования на занятиях по английской лексикологии и фразеологии. Большинство заданий предполагают работу студентов на английском языке. Однако поскольку с типологической и обучающей точек зрения важно учитывать структурные особенности родного языка обучающихся, а также развивать их общий лингвокультурологический кругозор, некоторые упражнения предполагают перевод идиом с родного языка студентов (русского) на английский (упр. 9); другие носят сопоставительный характер (упр. 10), предлагая студентам сравнить внутреннюю форму и значение устойчивых выражений из разных языков. Рекомендуемое количество упражнений не более 10, учитывая объем оперативной памяти человека: ср.

1. Проследите по словарям происхождение имен собственных в следующих идиомах.

the old Adam, an admirable Crichton, to appeal from Philip drunk to Phillip sober, all my eye and Betty Martin, to go for a Burton, to catch a Tartar, Hobson's choice, Damon and Pythias, to go to Davy Jones's locker, to whistle Dixie, to be in like Flynn, Morton's fork, let George do it, to play Old Harry with smn., to out-Herod Herod

2. Подчеркнутые компоненты в следующих идиомах характеризуются ложной этимологией. По данным словарей установите их происхождение и скажите, каким образом этимологическое значение расходится с современным значением идиомы.

to curry favour
a forlorn hope
as dull as dishwater
straight and narrow
to eat humble pie
graveyard shift
to keep mum about smth.
as mad as a March hare

3. Объясните, в чем заключается смысловая нелепица следующих идиом. Какой компонент употребляется чаще всего? Как Вы думаете, чем это обусловлено?

by the skin of your teeth
to give smn. the hairy eyeball
to cut your eye teeth
to give your eye teeth for
rare as hen's teeth

4. Расположите в правильном порядке компоненты следующих биномиальных идиом и назовите правило, которое обуславливает их расположение.

bag/baggage
hem/haw
deal/wheel
husband/wife
fall/rise
prim/proper
now/never
regulations/rules
between/betwixt
car/driver
eggs/bacon
shmoney/money
easy/free

5. Правомерно ли рассмотрение следующих идиом как многозначных? Которое из значений – первое или второе – является менее метафоричным и в некоторых случаях может быть рассмотрено как прямое?

to take an early bath – 1) be sent off in a game of football or other sport 2) fail early on in a race or contest

in eclipse – 1) obscured by another or the shadow of another 2) losing or having lost significance

up to your elbows – 1) with your hands plunged into smth. 2) deeply involved in

on an even keel – 1) (of a ship or aircraft) not tilting to one side 2) (of a person or situation) functioning normally after a period of difficulty

to catch a cold – 1) become infected with cold 2) encounter trouble or difficulties, especially financial ones

to find your feet – 1) to stand up and become able to walk 2) establish yourself in a particular situation or enterprise

to put someone or something out to grass – 1) put an animal out to graze 2) force smn. to retire

6. Объясните, в чем заключается уникальность одного из компонентов следующих идиом.

- all of a doodah
- to check smn. or smth. skeef
- to be at smn.'s beck and call
- to give smn. the screaming abdabs
- to run amok
- with bated breath
- on bended knee
- to cut didoes

7. Какая когнитивная метафора лежит в основании следующих идиом? Как вы думаете, имеется ли какое-либо основанное на опыте, логическое объяснение того, почему названия именно этих животных употребляются в составе данных идиом?

to have a maggot in the brain

to have rats in the attic

to have bats in the belfry

to have a bee in one's bonnet

to have kangaroos in your top paddock

8. По данным идиоматических словарей (*Collins Cobuild Dictionary of Idioms*, *Longman Dictionary of English Idioms*, *Oxford Dictionary of Idioms*) прокомментируйте происхождение следующих идиом-библейзмов.

to kill the fatted calf, at the eleventh hour, the eye of a needle, dust and ashes, a doubting Thomas, divided against itself, to dig a pit for, crumbs from someone's/a rich man's table, to be built on sand, to raise Cain, to cast your bread upon the waters, appeal to Caesar, a Benjamin's portion (mess), the breath of life, Caesar's wife, to turn the other cheek.

9. Объясните значение следующих русских идиоматических выражений. Подберите их англоязычные эквиваленты и сравните внутреннюю форму английских и русских фразеологизмов.

- идти на дух
- переводить духи
- арапа заправлять
- до морковкиных заговень
- мышинный жеребчик

10. Ниже приводятся идиомы с компонентом «горячий» из русского, английского и немецкого языков. К русскоязычным идиомам подберите англоязычные эквиваленты, к англоязычным – русские, а к немецким – эквиваленты на русском и английском языках. В каких случаях приводимые вами идиомы можно считать переводными эквивалентами? Почему таких случаев немного? Какую идиому можно считать заимствованной из английского?

- **Англ.** *hot line, hot date, hot cross bun, to be hot off the press, to sell like hot cakes, to be hot under the collar, to be like a cat on hot bricks.*
- **Нем.** *heißer Ofen, heiße Luft, heißer Draht, der Tropfen auf dem heißen Stein, ein ganz heißes Eisen im Feuer haben, um den heißen Bret herumreden, auf heißen Kohlen sitzen, mit der heißen Nadel stricken, auf einem heißen Stuhl sitzen.*
- **Русск.** *горячая линия, попасть под горячую руку, горячий телефон, по горячим следам, как на горячих углях, хватить горячего до слез, горячая точка, как горячие пирожки.*

С целью экспериментальной проверки степени эффективности разных типов заданий и их сочетаний авторами настоящего исследования был проведен следующий экс-

перимент. Студенты 3 курса (2019 год обучения, педагогическое образование), изучающие раздел «Фразеология английского языка» в рамках дисциплины «Лексикология английского языка», были поделены на три равных в количественном и качественном отношениях группы: каждая группа состояла из 35 студентов, таким образом, всего в эксперименте приняло участие 105 человек. Количественный состав групп обусловлен рекомендуемым количеством участников для получения точных числовых данных (от 30 человек). Первой группе в течение всего периода обучения фразеологии (2 месяца) предлагались «классические» упражнения закрытого типа, традиционно используемые переводной методикой обучения иностранному языку. Второй и третьей группам предлагались упражнения трех типов – закрытого, полуоткрытого и открытого, но в разных соотношениях: второй группе предлагалось 70 % заданий закрытого типа и по 15 % заданий полуоткрытого и открытого типов соответственно. Третья группа выполняла задания, в которых задания предлагались в соотношении 60%-25%-15% соответственно, т.е. в таком, при котором задания закрытого типа составляют чуть больше половины, а задания полуоткрытого типа превалирует над заданиями открытого типа. **Гипотеза** эксперимента заключалась в том, что средняя оценка за модуль по фразеологии будет пропорционально варьироваться исходя из предлагаемого соотношения упражнений: от самой низкой, в случае первого подхода, до самой высокой в случае последнего.

Результаты исследования

Результаты исследования подтвердили рабочую гипотезу: наиболее высокой, 4,57 баллов, оказалась оценка в последней группе, первая и вторая группы обнаружили небольшое расхождение в средней оценке: 3,97 в первой группе и 4,2 во второй. Результаты обработки данных с помощью дисперсионного анализа ANOVA показали, что межгрупповая вариативность превышает внутригрупповую вариативность, причем корреляция статистически значима: $p = 0.000847$, $p < 0.05$ (см. табл. 1, 2).

Таблица 1

Результаты дисперсионного анализа ANOVA

	Значения			
	1 группа	2 группа	3 группа	итого
Количество	35	35	35	105
$\sum X$	139	147	160	446
Среднее арифметическое	3.9714	4.2	4.5714	4.248
$\sum X^2$	571	629	744	1944
Стандартное отклонение	0.747	0.5841	0.6081	0.6903

Таблица 2

Межгрупповая и внутригрупповая вариативность

Значения	SS	df	MS	
Межгрупповая	6.419	2	3.2095	F = 7.58808
Внутригрупповая	43.1429	102	0.423	
Итого	49.5619	104		

Проведенное после эксперимента неформальное интервью со студентами трех групп обнаружило важное следствие применения трех различных сочетаний типов заданий: наибольшую степень удовлетворенности курсом и желание продолжить изучение английской фразеологии обнаружила третья группа, с оптимальным соотношением заданий и упражнений. Первая группа обнаружила самую низкую степень мотивации к дальнейшему изучению фразеологии (12%), мотивируя свое отношение тем, что фразеология представляет собой очень сложную для изучения группу лексики. Вторая группа осталась удовлетворенной своим результатом, однако только 35 % студентов этой группы высказали желание пройти дополнительный, элективный курс фразеологии. В третьей группе 87 % студентов высказали желание записаться на элективный курс английской фразеологии.

Диаграмма 1 отражает зависимость между соотношением типов упражнений и средней оценкой студентов. **Диаграмма 2** показывает количество желающих продолжить изучать английскую фразеологию на более высоком уровне.

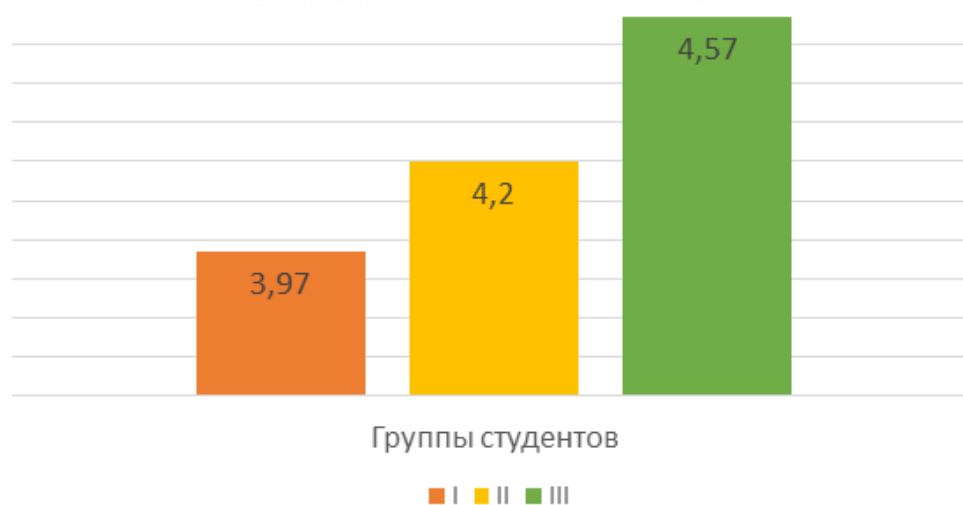


Диаграмма 1 Средняя оценка студентов в трех группах

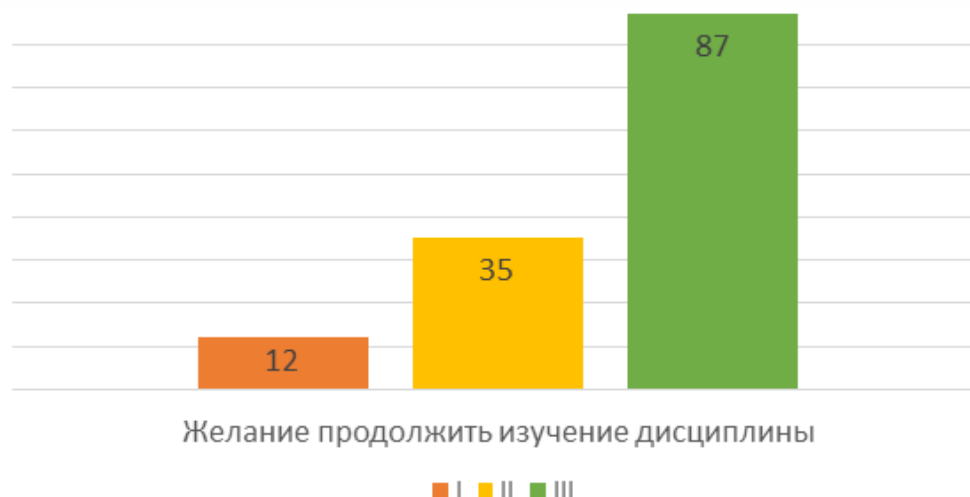


Диаграмма 2 Количество желающих продолжить изучать английскую фразеологию в трех группах

Можно видеть, что оценка и общая удовлетворенность/неудовлетворенность студентов образовательным результатом коррелирует с высокой/низкой мотивацией продолжить изучение английской фразеологии. Данная корреляция позволяет предпо-

ложить, что причиной заинтересованности студентов в дальнейшем изучении фразеологии являются разные комбинации упражнений открытого, закрытого и полукрытого типов, а это означает, что не только и не столько оценка по фразеологии является стимулом к дальнейшему обучению, сколько специфика подборки упражнений.

Обсуждение результатов

Несмотря на сравнительно небольшое расхождение в средней оценке в первой и второй группах, в целом межгрупповая вариантность статистически значима, т.е. различное соотношение упражнений разного типа оказывает непосредственное влияние на образовательный результат: студенты первой и второй групп в целом могут «рассчитывать» на хорошую оценку, тогда как получение отличной оценки является скорее исключением, чем правилом. Студенты третьей группы демонстрируют стабильно высокую успеваемость по фразеологии как следствие более оптимального соотношения заданий закрытого, открытого и полукрытого типов. Таким образом, полученные данные подтверждают необходимость оптимального распределения заданий и упражнений разных типов, учитывая степень их открытости и роль преподавателя для достижения максимально высоких результатов по обучению английской фразеологии. По-видимому, меньшее количество упражнений и заданий открытого типа с большим количеством заданий полукрытого типа способствует большей эффективности усвоения английских фразеологизмов, поскольку задания открытого типа, как правило, вызывают негативный аффект со стороны обучающихся, которые часто испытывают смущение и/или растерянность перед необходимостью свободно общаться с носителями английского языка или с иностранцами. Задания полукрытого типа, напротив, имитируют реальную ситуацию общения и, таким образом, позволяют студентам в парах или группах «потренироваться», принимая на себя попеременно несколько ролей (иностранца, носителя языка, русскоязычного студента и т.д.), с которыми они могут потенциально столкнуться в реальной ситуации общения. Кроме того, важным следствием применения оптимального соотношения разных типов заданий является положительный эмоциональный настрой в отношении изучения фразеологии, а, как известно, позитивная преднастройка играет важную роль в эффективном изучении иностранного языка, повышая мотивацию обучающихся, снижая эмоциональное напряжение и способствуя лучшей работе как оперативной, так и долговременной памяти.

Заключение

Известно, что неправильное использование фразеологизмов в речи выдает иностранца: тонкие смысловые и контекстуальные оттенки употребления идиом часто ускользают от неносителей английского языка, поскольку для их усвоения недостаточно обратиться к словарной статье, требуется долгая, многолетняя практика использования фразеологизмов, причем как в устной, так и в письменной речи. Для того чтобы сделать изучение английской фразеологии максимально эффективным, в настоящем исследовании были предложены эмпирически обоснованные методические рекомендации и задания различного типа, оптимальное соотношение которых было установлено экспериментальным путем. Основной акцент был сделан на зада-

ниях различной степени сложности и открытости – от наименее открытых, т.е. таких, которые в максимальной степени контролируются преподавателем, до полуоткрытых и открытых, в том числе предполагающих естественно-непринужденное введение в коммуникацию устойчивых выражений для достижения экстралингвистической цели при общении с носителем английского языка или с представителем иной лингвокультуры, когда английский язык выступает своего рода лингва франка. Перспективы исследования связаны с дальнейшей оптимизацией обучения английским устойчивым выражениям с использованием наиболее оптимальных, аутентичных заданий и контекстов, в которых устойчивые выражения употребляются как в каноничной, так и в модифицированной форме. Кроме того, перспективы исследования связаны с сопоставительным анализом соотношения типов заданий исходя из степени генетического родства родного и изучаемого языков, а также степени лингвокультурологической дистанции между ними. Полученные данные могут быть экстраполированы не только на другие германские языки, но и на языки иных языковых групп, поскольку изучение иностранного языка основывается на сходных когнитивных и аффективных принципах работы памяти.

REFERENCES

1. Dyachkova I.E. The systemic-dynamic character of phraseological nomination in English (on the basis of idioms with a colour terms in their structure): PhD. Diss. Moscow, 2017. 185 p. (In Russian)
2. Ivanova E.V. Leksikologiya i frazeologiya sovremennogo anglijskogo yazyuka. Moscow, Academiya Publ., 2017. 352 p. (In Russian)
3. Cserép A. Idiom variation and decomposability Part I: Verbal variation. *Yearbook of Phraseology*, 2017, vol. 8 (1), pp. 95–122.
4. Davis J. D., McDuffie A. R., Drake C., Seiwel A. L. Teachers' perceptions of the official curriculum: Problem solving and rigor. *International Journal of Educational Research*, 2019, vol. 93, pp. 91–100.
5. Dobrovol'skij D., Piirainen, E. Conventional figurative language theory and idiom motivation. *Yearbook of Phraseology*, 2018, vol. 9 (1), pp. 5–30.
6. Dronov P.S. Obschaya leksikologiya. Moscow, Yazuiki slav'anskoj kul'turui Publ., 2015. 224 p.
7. Edson A. J., Phillips E., Slinger-Grant Y., Stewart J. The Arc of Learning framework: An ergonomic resource for design and enactment of problem-based curriculum. *International Journal of Educational Research*, 2019, vol. 93, pp. 118–135.
8. Ghasemi, A.A. Ideal L2 Self, Visual Learning Styles, and L2 Self Confidence in predicting Language Proficiency and L2WTC: A Structural Equation Modeling English. *Teaching & Learning*, 2018, vol. 42, issue 2, pp. 185–205.
9. Howarth P. Language centres in a time of reform: the UK experience. *Innovation in methodology and practice in language learning*, 2015, pp. 2–18.
10. Jalilifar A., & Ghoreishi S. From the perspective of: Functional Analysis of Lexical Bundles in Applied Linguistics Research Articles. *International Journal of English Studies*, 2018, vol. 18(2), pp. 161–186. ↑
11. Lavrova N. A. The principled eclecticism approach to teaching English and its integration into the Russian system of education. *Perspektivy nauki i obrazovania - Perspectives of Science and Education*, 2019, vol. 39 (3), pp. 423–431. doi: 10.32744/pse.2019.3.32
12. Macis M., Schmitt N. Not just 'small potatoes': Knowledge of the idiomatic meanings of collocations. *Language Teaching Research*, 2017, vol. 21 (3), pp. 321–340.
13. Mackenzie L. Teacher Development or Teacher Training? An Exploration of Issues Reflected on by CELTA Candidates. *English Teaching & Learning*, 2018, vol. 42, pp. 247–271
14. Mel'čuk I. Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes. *Yearbook of Phraseology*, 2015, vol. 6 (1), pp. 55–86
15. Naciscione A. Stylistic Use of Phraseological units in Discourse. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing House, 2010. 292 p.
16. Park J.J., Long Ph., Choe N.H. , Schallert D.L. The contribution of self-compassion and compassion to others to students' emotions and project commitment when experiencing conflict in group projects. *International Journal of Educational Research*, 2018, vol. 88, pp. 20–30.
17. Plessis A. E. D. Barriers to effective management of diversity in classroom contexts: The out-of-field teaching

- phenomenon. *International Journal of Educational Research*, 2019, vol. 93, pp. 136–152.
18. Reinecke D.R., Krokowski A., Newman B. Self-management for building independence: Research and future directions. *International Journal of Educational Research*, 2018, vol. 87, pp. 119–126.
19. Siyanova-Chanturia A. Researching the teaching and learning of multi-word expressions. *Language Teaching Research*, 2017. DOI: 10.1177/1362168817706842
20. Twyman J.S., Heward W.L. How to improve student learning in every classroom now. *International Journal of Educational Research*, 2018, vol. 87, pp. 78-90
21. Zykova I.V. Linguo-cultural studies of phraseologisms in Russia: past and present. *Yearbook of Phraseology*, 2016, vol. 7 (1), pp. 127–148

Информация об авторах
Лаврова Наталия Александровна
(Россия, Москва)

Доцент, доктор филологических наук, доцент кафедры
фонетики и лексики английского языка
Московский педагогический государственный
университет
E-mail: lavruscha@gmail.com
ORCID: 0000-0002-6403-781X
Scopus ID: 57211057491

Никулина Елена Александровна
(Россия, Москва)

Профессор, доктор филологических наук, заведующий
кафедрой фонетики и лексики английского языка
Московский педагогический государственный
университет
E-mail: ea.nikulina@mpgu.su
ORCID: 0000-0002-1269-8720

Information about the authors
Nataliya A. Lavrova
(Russia, Moscow)

Associate Professor, Doctor of Philology, Associate
Professor of the Department of English Phonetics and
Lexicology
Moscow Pedagogical State University
Email: lavruscha@gmail.com
ORCID: 0000-0002-6403-781X
Scopus ID: 57211057491

Elena A. Nikulina
(Russia, Moscow)

Professor, Doctor of Philology,
Head of the Department of English Phonetics and
Lexicology
Moscow Pedagogical State University
Email: ea.nikulina@mpgu.su
ORCID: 0000-0002-1269-8720